

N° 484.

DANEMARK ET FINLANDE

Arrangement concernant l'établissement d'un service quotidien de télégrammes de presse entre les deux pays, signé à Copenhague le 27 juillet 1920.

DENMARK AND FINLAND

Agreement regarding the establishment of a daily service of press telegrams between the two countries, signed at Copenhagen, July 27, 1920.

No. 484. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE QUOTIDIEN DE TÉLÉGRAMMES DE PRESSE ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 27 JUILLET 1920.

No. 484. — AGREEMENT ¹ BETWEEN DENMARK AND FINLAND REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A DAILY SERVICE OF PRESS TELEGRAMS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT COPENHAGEN, JULY 27, 1920.

Texte officiel danois communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 19 septembre 1923.

Danish official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this agreement took place September 19, 1923.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Mellem Chefen for det danske Udenrigsministeriums Pressebureau, Marinus L. Yde, som befuldmægtiget Repraesentant for det danske Udenrigsministerium paa den ene Side og den finske Chargé d'Affaires i Kjøbenhavn, dr. H. Holma, som befuldmægtiget Repraesentant for den finske Regering paa den anden Side er der under Forbehold af de respektive Regeringers Sanktion truffet Bestemmelse om Etableringen af den daglig Stats-Presse-service mellem Danmark og Finland til Støtte for et gensidigt Oplysningsarbejde i de to Lande til Gavn for en god Forstaaelse mellem det danske og det finske Folk.

Der er truffet følgende Aftale :

1. Saasnaart de to Regeringers Bemyndigelse foreligger, vil der hver Dag blive udvekslet Telegrammer mellem Lyngby Radio Station paa dansk Side og Sandhamn Radio Station paa finsk Side. De danske Telegrammer redigeres af det danske Udenrigsministeriums Pressebureau, og de finske Telegrammer af det finske Udenrigsministeriums Pressebureau. Det er en Forudsætning, at Telegrammerne kun vil omhandle danske og finske Forhold, og Parterne er enige om, at Telegramudvekslingen bør holdes politisk neutral, ogsaa i Forholdet til omliggende Nabostater.

2. Telegrammerne fra Danmark affattes i det danske eller engelske Sprog, og de finske Telegrammer skal affattes enten i det engelske eller det svenske Sprog.

3. Den danske Telegramservice udsendes hver Dag fra Lyngby Radio Kl. 12 Middag, dansk Tid. Den finske Service udsendes fra Sandhamn Radio Station Kl. 16 dansk Tid.

4. Udenrigsministeriets Pressebureau i København vil sørge for, at de fra Finland modtagne Telegrammer bliver distribueret til den danske Presse gennem et Bureau i København efter Udenrigsministeriets Pressebureaus Skøn Telegrammerne vil blive

¹ Cet arrangement ne comporte pas de ratification.

¹ This Agreement does not entail ratification.

sendt direkte fra Lyngby Radio Station til det paagaeldende Bureau for direkte distribution til Pressen, og samtidig sendes, for Information og Kontrol, en Kopi af Telegrammerne til den finske Legation i København. De fra Danmark modtagne Telegrammer vil det finske Udenrigsministerium distribuere direkte fra Sandhamn Station til et finsk Bureau efter det finske Udenrigsministeriums Pressebureaus Skøn, og samtidig vil, for Information og Kontrol en Genpart af Telegrammerne blive sendt til den danske Legation i Helsingfors. Alle Spørgsmaal vedrørende de her omhandlede Telegrammers Afsendelse, Modtagelse, Distribution, Redaktion eller Publikation, etc. skal kun kunne forhandles mellem Udenrigsministerierne i København og Helsingfors og gennem de respektive Gesandtskaber.

5. De kontraherende Parter er enige om, at de her omhandlede Telegrammer modtages i de to Lande uden Vederlag eller Afregning.

6. Det er en Forudsætning for naervaerende Overenskomst, at de kontraherende Parter vil tilstille Telegrambureauerne de her omhandlede Telegrammer uden derfor at begaere nogetsomhelst Vederlag.

7. Denne Overenskomst kan opsiges fra begge Sider med tre Maaneders Varsel.

KØBENHAVN, 27 Juli 1920.

MARINUS L. YDE.

HARRI HOLMA.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,
le 4 Septembre 1923.

(Signé) Nülo IDMAN.

¹ TRADUCTION.

Le Chef du bureau de la presse du Ministère des Affaires étrangères du Danemark, Marinus L. YDE, représentant dûment autorisé DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU DANEMARK, d'une part, et

le Chargé d'Affaires finlandais à Copenhague, le Dr H. HOLMA, représentant dûment autorisé DU GOUVERNEMENT FINLANDAIS, d'autre part,

ont décidé, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un service journalier de communications officielles de presse entre le Danemark et la Finlande, en vue d'assurer un échange d'informations réciproques et d'établir des relations amicales entre la nation danoise et la nation finlandaise.

Ils ont conclu l'Accord suivant :

1. Dès que les deux Gouvernements auront approuvé le présent Accord, un échange

¹ TRANSLATION.

The Head of the Press Bureau of the Danish Ministry for Foreign Affairs, Marinus L. YDE, representative duly authorised by the DANISH MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, on the one hand, and the Finnish Chargé d'Affaires in Copenhagen, Dr. H. HOLMA, duly authorised representative of the FINNISH GOVERNMENT, on the other hand, have decided upon the establishment, subject to the sanction of the respective Governments, of daily official Press communications between Denmark and Finland for the purpose of reciprocal information in the two countries, in order to establish friendly relations between the Danish and the Finnish nations.

The following Agreement has been entered into :

1. As soon as the authorisation of the two Governments has been obtained,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

journalier de télégrammes sera institué entre la station de T. S. F. de Lyngby pour le Danemark et la station de T. S. F. de Sandhamn pour la Finlande. Les télégrammes danois seront rédigés par le Bureau de presse du Ministère des Affaires étrangères du Danemark et les télégrammes finlandais par le Bureau de presse du Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Il est entendu que les télégrammes transmettront des informations portant exclusivement sur les affaires danoises et finlandaises; les Parties conviennent également de veiller à ce que cet échange de télégrammes observe la neutralité sur le terrain politique; même en ce qui concerne les Etats voisins.

2. Les télégrammes émanant du Danemark seront rédigés en langue danoise ou anglaise et les télégrammes émanant de Finlande seront rédigés en langue anglaise ou suédoise.

3. Les messages télégraphiques danois seront envoyés chaque jour de la station de T. S. F. de Lyngby à 12 heures (heure danoise). Les messages télégraphiques finlandais seront envoyés de la station de T. S. F. de Sandhamn à 16 heures (heure danoise).

4. Le Bureau de presse du Ministère des Affaires étrangères de Copenhague veillera à ce que les télégrammes reçus de Finlande soient distribués à la presse danoise par l'intermédiaire d'un bureau de Copenhague dépendant de ce Bureau de presse. Les télégrammes seront transmis directement de la station de T. S. F. de Lyngby au service en question afin d'être communiqués directement à la presse, et copie de chaque télégramme sera envoyée en même temps à la légation de Finlande à Copenhague, aux fins d'information et de contrôle. Les télégrammes reçus du Danemark seront transmis directement par le Ministère des Affaires étrangères finlandais de la station de T. S. F. de Sandhamn à un bureau finlandais dépendant du Bureau de presse du Ministère des Affaires étrangères finlandais, et copie de chaque télégramme sera envoyée en même temps à la Légation du Danemark à Helsingfors aux fins d'information et de contrôle. Toutes les

telegrams shall be exchanged every day between Lyngby Radio Station on the Danish side and Sandhamn Radio Station on the Finnish side. The Danish telegrams shall be edited by the Press Bureau of the Danish Ministry for Foreign Affairs, and the Finnish telegrams by the Press Bureau of the Finnish Ministry for Foreign Affairs. It is understood that the telegrams shall deal only with Danish and Finnish conditions, and the parties agree that the exchange of telegrams should be kept politically neutral, also as regards the neighbouring States.

2. The telegrams from Denmark shall be written in the Danish or the English language, and the Finnish telegrams shall be written in the English or the Swedish language.

3. The Danish telegraphic communication shall be sent every day from Lyngby Radio Station at 12 o'clock noon, Danish time. The Finnish communication shall be sent from Sandhamn Radio Station at 4 p.m., Danish time.

4. The Press Bureau of the Ministry for Foreign Affairs in Copenhagen shall see that the telegrams received from Finland are distributed to the Danish Press through a bureau in Copenhagen at the discretion of the Press Bureau of the Ministry for Foreign Affairs. The telegrams shall be sent directly from Lyngby Radio Station to the bureau in question for direct distribution to the Press, and a copy of the telegrams shall be sent simultaneously to the Finnish Legation in Copenhagen for information and supervision. The telegrams received from Denmark shall be distributed by the Finnish Ministry for Foreign Affairs directly from Sandhamn Station to a Finnish bureau at the discretion of the Press Bureau of the Finnish Ministry for Foreign Affairs, and a copy of the telegrams shall be sent simultaneously to the Danish Legation in Helsingfors for information and supervision. All questions concerning the despatch, receipt, distribution, editing or publication,

questions relatives à l'expédition, à la réception, à la transmission, à la rédaction, à la publication, etc... des télégrammes en question, ne pourront être réglées qu'entre les Ministères des Affaires étrangères de Copenhague et d'Helsingfors et par l'intermédiaire des légations respectives.

5. Les Parties contractantes conviennent que la réception dans les deux pays des télégrammes en question ne donnera lieu au paiement d'aucune taxe ou charge quelconque.

6. Il est entendu, aux termes du présent Accord, que les deux Parties contractantes expédieront les télégrammes en question au bureau de télégraphe, sans exiger le paiement d'aucune taxe.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec préavis de trois mois.

etc., of the telegrams in question shall only be discussed between the Ministries for Foreign Affairs in Copenhagen and in Helsingfors, and through the respective Legations.

5. The Contracting Parties agree that the telegrams in question shall be received in the two countries without payment or charge in any form.

6. The present Agreement is based on the presumption that the Contracting Parties will send the telegrams in question to the telegraph bureaux without requiring any payment whatsoever.

7. The present Agreement may be denounced by either party with three months' notice.

COPENHAGUE, *le 27 juillet 1920.*

COPENHAGEN, *July 27, 1920.*

MARINUS L. YDE.

HARRI HOLMA.